

CURRICULUM VITAE

M. Carme Estévez March

24 años (Valencia, 18-05-1983)

C/ Arquitecte Peset, 1-B, 3º 12ª
46113 Montcada (Valencia)

670989381

tesentit@gmail.com

FORMACIÓN

Licenciatura en Traducción e Interpretación

Universitat Jaume I, 2001-2005. Lenguas: Inglés, francés, catalán y castellano.

Año académico (3º Licenciatura en Traducción e Interpretación) en la Universidad Lessius Hogeschool de Amberes (Bélgica)

Certificado Lenguaje de los medios audiovisuales
Junta Qualificadora de Coneixements de Valencià, 2007.

Certificado Grado superior de valenciano
Junta Qualificadora de Coneixements de Valencià, 2005.

Diploma de capacitación de enseñanza en valenciano
Generalitat Valenciana, 2005.

CAP (Curso de Adaptación Pedagógica)
2006

Ciclo superior de inglés de la Escuela Oficial de Idiomas

Cursos

Curso de «Eines informàtiques per a la traducció i l'ensenyament»
20 h, Direcció General de Política Lingüística. Generalitat Valenciana, 2007.

Curso de «Correcció-Traducció»
20 h, Direcció General de Política Lingüística. Generalitat Valenciana, 2004.

Curso de «L'ensenyament del valencià en la Formació de Persones Adultes»
20 h, Direcció General de Política Lingüística. Generalitat Valenciana, 2003.

Curso ILPC de Neerlandés
60 h, Universidad Lessius Hogeschool de Traducción e Interpretación. Amberes (Bélgica), 2004.

Portugués
50 h, Departamento de Traducción y Comunicación (UJI), 2002-2003

COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS

Inglés > español, catalán
Italiano>español, catalán
Español< >catalán

OTRA FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN

Curso «Mediación intercultural: introducción a la interpretación en los servicios públicos»
32 h, Departamento de Traducción y Comunicación. UJI, 2004-2005

SEMINARIO III y SEMINARIO IV de Traducción Jurídica y económica inglés catalán
50 h, Departamento de Traducción y Comunicación. UJI, 2004-2005.

I Jornada de Traducció i Interpretació Jurades en Català
10 h, Universitat Autònoma de Catalunya. Àrea de Política Lingüística. Generalitat de Catalunya, 2005.

INFORMÁTICA

(ECDL) European computer Driving License
Fédération d'Associations informatiques belges, 2003-2004

Ofimática: Word, Access, Excel, Power Point, PDF.

Gestores de memorias en traducción: TRADOS, TRANSIT.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

2006-2007

Conselleria de Benestar Social i GV Agència Valenciana de Salut
Impartición de clases de catalán a funcionarios y personal de la administración (niveles medio y elemental, 7 horas a la semana)

Diferentes agencias de traducción y grupos de prensa
Traductora autónoma del castellano al catalán y revisora de castellano y catalán. Textos jurídico-administrativos y técnicos.

Traductora autónoma del inglés al catalán y revisora de castellano y catalán (textos técnicos).

Traductora autónoma de inglés > castellano (textos médicos).

Traductora autónoma de inglés > castellano, catalán (textos turísticos, marketing)

Trabajo desde octubre de 2005 como traductora autónoma de inglés>castellano, castellano<>catalán , italiano>castellano.

Proyectos:

Traducción continua de textos periodísticos, institucionales, corporativos y económico financieros, jurídicos y técnicos (inglés, italiano > castellano, catalán y castellano <> catalán).

Traducción de formularios jurídicos del castellano a catalán (40.000 palabras)

Traducción de un informe de 82.000 palabras del inglés al castellano (ocio, arquitectura y sostenibilidad).

Traducción de un informe medioambiental de 36.000 palabras del inglés al castellano.

(Octubre) Traductora de castellano <> catalán/correctora de catalán y castellano

Funciones: Traducciones y correcciones de contenido de una página web (traductora autónoma) de 9 de la mañana a 6.30 de la tarde.

Del 1 de febrero al 3 mayo 2006

Leonardo Da Vinci (Programa Europeo)
Londres. Sanish Translation Bureau, LTD (www.spanishtranslationbureau.com)
Traductora del inglés al castellano

Funciones:
Traducción de textos legales (sentencias de divorcio, certificados de nacimiento y de matrimonio, certificados de notas, contratos, etc.) del inglés al castellano.
Corrección de textos en castellano.
Atención de los clientes por teléfono, ayuda a gestión, etc.

2005

Del 7 de noviembre 2005 al 13 enero 2006

CREATELE PRODUCCIÓN (productora; sector audiovisual)
Lingüista de catalán para una serie de canal 9 (canal autonómico de la Comunidad Valenciana).
Funciones:
Presencia durante la grabación y control del uso que hacen los actores de la lengua valenciana en la serie.
Asesoramiento lingüístico.
Traducción de los guiones de la serie del castellano al catalán.

De agosto a septiembre

Empresa distribuidora de TRADOS y Agencia de Traducción.
Traductora del castellano al catalán/valenciano

Funciones:
Traductora del inglés al castellano.
Traductora de una página Web del español al catalán y valenciano (con el programa de traducción asistida TRADOS>Tageditor).
Gestión conjunta del proyecto.

PRÁCTICAS OBLIGATORIAS EN EMPRESA (prácticas y traducción final)

Marzo 2005

Aseguradora Valenciana S.A. (ASEVAL)
Prácticas de 130 horas (especialización en traducción Jurídico-económica).
Funciones
Traducción de documentos del ámbito de seguros y traducción de artículos periodísticos de la empresa.
Corrección de textos del ámbito de seguros.

Traducción final. Traducción de un texto de 8.000 palabras del inglés al catalán.